

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Czy nie wiecie, że ilu [nas jest], zostaliśmy zanurzeni w Pomazańca Jezusa, w — śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wiecie,* że my wszyscy,** ochrzczeni w Chrystusa Jezusa,*** zostaliśmy zanurzeni**** w Jego śmierć? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy nie wiecie, że jacy zostaliśmy zanurzeni* w Pomazańca Jezusa, w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni*? [* Chodzi o chrzest, zob. Dz 1.5*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie wiecie, że my wszyscy, ochrzczeni w Chrystusa Jezusa, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, że my wszyscy, którzy zostaliśmy ochrzczeni w Jezusie Chrystusie, w jego śmierci zostaliśmy ochrzczeni?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż nie wiecie, iż którzykolwiek ochrzczeni jesteście w Chrystusa Jezusa, w śmierć jego ochrzczeni jesteście?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż nie wiecie, iż którzykolwiek w Chrystusie Jezusie jesteście ochrzczeni, w śmierci jego ochrzczeni jesteście?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie wiadomo wam, że my wszyscy, którzy otrzymaliśmy chrzest zanurzający w Chrystusa Jezusa, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż nie wiecie, że my wszyscy, ochrzczeni w Chrystusa Jezusa, w śmierć jego zostaliśmy

¹⁾ Czy nie wiecie, ἢ ἀγνοεῖτε : I. Czy sobie nie uświadamiacie? (<x>520 2:4</x>); Czy nie rozumiecie? (<x>480 9:32</x>); Czy nie dbacie o to, że...? (<x>530 14:38</x>). Pytanie to podkreśla wagę poznania prawdy! Mówiąc o podstawach codziennego życia, apostoł nigdy nie zaczyna od tego, co mamy robić, ale od tego, co mamy przyjąć wiarą jako prawdę o Jezusie i o nas. Podstawą jest prawda. Czyn – konsekwencją wiary w prawdę. Prawdą jest w tym wypadku objawione znaczenie historycznych faktów.

²⁾ Lub: że tylu, ilu nas zostało ochrzczonych. Droga utożsamienia się z Chrystusem w Jego śmierci i zmartwychwstaniu jest drogą dla wszystkich wierzących.

³⁾ <x>550 3:27</x>

⁴⁾ ochrzczeni (...) zanurzeni, to tłum. tego samego cz ἐβαπτίσθημεν; nawiązuje to do chrztu przez zanurzenie.

			ochrzczeni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wiecie, że my wszyscy, którzy zostaliśmy zanurzeni w Chrystusa Jezusa, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie wiecie, że my, którzy zostaliśmy ochrzczeni w Chrystusie Jezusie, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierci?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wiecie, że wszyscy zanurzeni przez chrzest w Chrystusa Jezusa, w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie wiecie, że my, którzy przez chrzest zostaliśmy złączeni z Chrystusem Jezusem, przez chrzest włączeni zostaliśmy w jego śmierć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie wiecie, że wszystkich nas, których przez chrzest zanurzono w Chrystusie Jezusie, w Jego śmierci zanurzono?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ви не знаєте, що ті з нас, що хрестилися в Ісуса Христа, охрестилися і в його смерть?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, że jacykolwiek zostali zanurzeni dla Jezusa Chrystusa, zostali zanurzeni względem jego śmierci?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyż nie wiecie, że ci z nas, którzy zostali zanurzeni w Mesjasza Jeszue, zostali zanurzeni w Jego śmierć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A czyż nie wiecie, że my wszyscy, którzy zostaliśmy ochrzczeni w Chrystusie Jezusie, zostaliśmy ochrzczeni w jego śmierci?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie rozumiecie tego, że gdy przyjmując chrzest utożsamiliśmy się z Chrystusem Jezusem, zjednoczyliśmy się z Nim również w Jego śmierci?